第 62 回国際東方学者会議
62nd INTERNATIONAL CONFERENCE OF EASTERN STUDIES

Tokyo, May 19th; Kyoto, May 27th, 2017

東方学会では、第 62 回国際東方学者会議 (ICES) 東京会議を来る 5 月 19 日（金）に、関西会を 5 月 27 日（土）に開催いたします。ご高承の如く、本会議は 1956 年に創設され、わが国に滞在して東方学・日本学研究に従事する外国人研究者の方々を招待し、わが国専門学者との懇談に討議を深め、国際理解の増進を図ってまいりました。第 44 回会議から東京会議の開催方式を刷新して、シンポジウムを中心に東方学諸分野の研究における最新の成果と動向を反映したアカデミックプログラムを組織編成し、国際学術交流の進展に寄与いたしております。本年は、東京会議においては“敦煌学の現在”“近世日本漢文学の思想と表現”“漢字文化圏の医療と自国化”“仏典翻訳の裏表—南北朝仏伝の翻訳事情—”の 4 つのシンポジウム及び恒例の東洋美術史の発表部会からなるプログラムを設置し、開催に臨みます。関西会においてはサミュエル・モース、吉川真司両教授による講演、交歓昼食会、安楽寿院参観等のプログラムを用意いたしました。

つきましては、本会議の果たす学術交流の意義にご賛同を賜り、ふるってご参加下さいますよう、ここにご案内申し上げます。

なお、お手数ながら出欠は 5 月 10 日（水）までにご回示下さい。

一般財団法人 東 方 学 会
国際東方学者会議運営委員会

You are cordially invited to the 62nd International Conference of Eastern Studies (ICES), which will be held for one day in Tokyo (Tokyo Session) and also one day in Kyoto (Kansai Session) during late May this year according to the below-mentioned program.

At the Tokyo Session, "The Current State of Tun-huang Studies," "Ideas and Expression in Early Modern Kanbun Literature," "Medical Treatment and Its Indigenization in the Sinographic Cultural Sphere," and "Aspects of the Translation of Buddhist Texts: The Situation in the Northern and Southern Traditions" will be discussed at 4 symposia, and there will be a paper session on Asian art history. At the Kansai Session two lectures will be delivered by Profs. Samuel Morse and Yoshikawa Shinji.

We sincerely hope that you will be able to attend both or either of the Tokyo and Kansai Sessions, thereby contributing toward the further development of international exchange in Asian studies.

The ICES Program Committee
The Tōhō Gakkai
Program of the Tokyo Session

Date: May 19, 2017 (Friday)

Place: 8th floor of the Nihon Kyōiku Kaikan (Japan Education Center)

日本教育会館 8 階会議室
2-6-2 Hitotsubashi, Chiyoda-ku, Tokyo
101-0003 (千代田区一ツ橋 2-6-2)
Tel. 03-3230-2831

・ 3 minutes’ walk from ‘A1’ exit of the subway station “Jimbōcho” (Shinjuku, Hanzōmon, and Mita Lines).
地下鉄「神保町駅」（新宿線・半蔵門線・三田線）A1出口徒歩3分。

・ 5 minutes’ walk from ‘Kitanomaru-kōen’ (b1) exit of the subway station “Takebashi” on the Tōzai Line.
地下鉄「竹橋」駅（東西線）
北の丸公園出口(b1)徒歩5分。

Registration Fee 会議参加費 : 4,000 yen (Student: 2,000 yen)
(Participants are requested to pay the registration fee at the information desk.)

歓迎パーティは事前にお申込み下さい。会議登録を済ませた方はどなたでも参加できます。
A welcome party will be held at the invitation of the Tōhō Gakkai. Any participant who applies in advance can attend.

昼食は、ビル内（B1、1階、2階）にレストランがあります。
No reservations may be made for lunch. Participants may have lunch at restaurants on the B1, 1st, and 2nd floors for a reasonable price.

「国際東方学者会議紀要」第62冊（明年1月刊行予定）は、刊行次第参加者に送呈いたします。
A copy of the proceedings of this Conference, Transactions of the International Conference of Eastern Studies No. LXII, 2017, when published (around January 2018), will be sent to each registered participant.

＊参加ご希望の方は、住所・氏名・所属・専門・参加希望部会を明記の上、ファックスまたは
Eメールでご連絡下さい。

＊Anyone who is interested in Asian studies may participate in the Conference. Please apply by fax or e-mail, indicating name, address, nationality, affiliation, specialty, and the symposium or session you wish to attend.

All correspondence should be addressed to:

The Tōhō Gakkai 2-4-1 Nishi-Kanda, Chiyoda-ku, Tokyo 101-0065
一般財団法人 東方学会 101-0065 東京都千代田区西神田2-4-1
Tel. 03-3262-7221; Fax. 03-3262-7227; e-mail: iec@tohogakkai.com
Opening Plenary Session 開会式 (10:00–10:25 a.m.)
(801・802 会議室)
Address: IKEDA Tomohisa 池田知久, President of the Tōhō Gakkai
Congratulatory Message from the Japanese Foreign Ministry

Symposia (10:30–17:00)

Symposium I: 敦煌学の現在 (The Current State of Tun-huang Studies)
(807・808 会議室)
Chairperson: TAKATA Tokio 高田時雄, Professor at Kyoto University
10:30–10:40 Introductory Remarks by TAKATA Tokio
Lunch Time
Coffee Break
15:20–16:00 Comment by KEGASAWA Yasunori 氣賀澤保規, Ex-Professor of Meiji University
16:00–17:00 Discussion

Symposium II: 近世日本漢文学の思想と表現 (Ideas and Expression in Early Modern Kanbun Literature)
(805 会議室)
Chairpersons: ŌTANI Masao 大谷雅夫, Professor at Kyoto University & GOYAMA Rintarō 合山林太郎, Associate Professor at Keio University
10:30–10:40  Introductory Remarks by GōYAMA Rintarō


11:20–12:00  TAKAYAMA Daiki 高山大織 (Japan): 林家の問答体——林鶴峰・読耕斎を中心に (The Hayashi Family’s Question-and-Answer Style of Writing: With a Focus on Hayashi Gahō and Dokkōsai) (in Japanese)

Lunch Time

13:00–13:40  YAMAMOTO Yoshihisa 山本嘉孝 (Japan): 室町の中秋詩 (Muro Kyūsō’s Poems about the Mid-Autumn Moon) (in Japanese)


Coffee Break


Coffee Break

16:00–17:00  Discussion

Symposium III: 漢字文化圏の医療と自国化 (Medical Treatment and Its Indigenization in the Sinographic Cultural Sphere)

Chairperson: TAKEDA Tokimasa 武田時昌, Professor at the Institute for Research in Humanities, Kyoto University

10:30–11:10  Introductory Remarks by TAKEDA Tokimasa & MAYANAGI Makoto 真柳誠


11:50–12:00  Comment by SUZUKI Tatsuhiko 鈴木達彦, Lecturer at Teikyo Heisei University

Lunch Time


13:40–13:50  Comment by IKAI Yoshio 猪饲祥夫, Ikai Acupuncture and Moxibustion Clinic
13:50–14:50 Shin Dongwon 申東源 (Korea): 鄉薬から東医へ——前近代韓国医学史における
固有の医療伝統からみた自己認識の発展 (From Heungjak (Local Medicine) to
Tongyi (Eastern Medicine): The Development of Self-Awareness in Indigenous
Medical Traditions in Premodern Korean Medical History) (in Korean)

Japanese Translation by Im Chong-hyok 任正赫, Professor at Korea University

14:50–15:00 Comment by Im Chong-hyok

Coffee Break

15:20–15:50 Mayanagi Makoto 真柳誠 (Japan): ベトナム医学の伝統と特徴 (The Traditions
and Characteristics of Vietnamese Medicine) (in Japanese)

15:50–16:00 Comment by Kosoto Hiroshi 小曾戸洋, Board Chairman of the Japanese Society for
the History of Medicine

16:00–17:00 Discussion

Symposium IV: 仏典翻訳の裏表--南北両伝の翻訳事情-- (Aspects of the Translation of Buddhist Texts: The Situation in the Northern and Southern
Traditions)

Chairperson: Saito Akira 斎藤明, Professor at International College for Postgraduate
Buddhist Studies

10:30–10:40 Introductory Remarks by Saito Akira

10:40–11:20 Saito Akira 斎藤明 (Japan): 仏典翻訳の今昔—漢訳とチベット語訳をめぐって
(The Translation of Buddhist Texts, Past and Present: Chinese Translations and
Tibetan Translations) (in Japanese)

11:20–12:00 Funayama Toru 船山徹 (Japan): 翻訳の裏表—翻訳の背後に見えるもの (Two
Sides of Chinese Translations of Buddhist Texts: What Comes to Light beneath
the Surface) (in Japanese)

Lunch Time

13:00–13:40 Stefano Zucchetti (Italy): Reading Obscure Translations in Early Medieval China
(中国中世初期の仏典翻訳を読む) (in English)

13:40–14:20 Ye Shaoyong 葉少勇 (China): What Appears between Sanskrit and Chinese
Translation: A Case Study of Kumārajīva’s Translation of the *Madhyamaka-
śāstra (サンスクリット語文と漢訳—鳩摩羅什訳『中論』をめぐって) (in English)

Coffee Break

14:40–15:20 Yoshimizu Chizuko 吉水千鶴子 (Japan): チベット語訳による思想伝承の背景—
翻訳と教育 (The Background to the Transmission of Ideas through Tibetan
Translations of Buddhist Texts: Translation and Instruction) (in Japanese)
15:20–16:00  Baba Norihisa 馬場紀寿 (Japan): 翻訳に抗して——上座部大寺派のパリ正典言語論 (Resisting Translation: The Notion of Pali as the Language of the Buddhist Scriptures in the Mahāvihāra School of Theravāda Buddhism) (in Japanese)

16:00–16:30  Comment: Funayama Tōru 船山徹, Professor at Kyoto University

16:30–17:00  Discussion

Paper Session (10:30–16:20)

Asian Art History 東洋美術史
(806 会議室)

Chairpersons: NEDACHI Kensuke 査立研介, Professor at Kyoto University
               Itakura Masaaki 板倉聖哲, Professor at the University of Tokyo

10:40–11:10  Kumasaka Satomi 熊坂聰美 (Japan): 雲岡石窟における中型三窟・三龕窟の特徴と第6窟の関係 (The Relationship between Cave 6 of the Yün-kang Grottoes and the Characteristics of Medium-Sized Caves with Niches in Three Walls) (in Japanese)

11:20–11:50  Ma Wei 马薇 (China): 比丘尼法蔵造像碑研究——仏像と仏像についての考察 (A Study of a Stele Engraved with Images of a Nun and Dharmākara: An Inquiry into Styles of Buddhist Statues) (in Japanese)

Lunch Time


Coffee Break


Welcome Party (17:10–19:00)
(9th Floor, “Asuka” 9 階 “飛鳥”)

A welcome party will be held in the banquet room “Asuka” on the ninth floor of the Nihon Kyōiku Kaikan at the invitation of the Tōhō Gakkai.
### Timetable

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Morning Session</th>
<th>Lunch Time</th>
<th>Afternoon Session</th>
<th>Room</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>10:00-10:25</td>
<td>开会式 (Opening Plenary)</td>
<td></td>
<td></td>
<td>801-802</td>
</tr>
<tr>
<td>803-804</td>
<td>Symposium III: 漢字文化圈の医療と自創化 (Medical Treatment and Its Indigenization in the Sinographic Cultural Sphere)</td>
<td>12:00-13:00</td>
<td>Symposium III: 漢字文化圈の医療と自創化 (Medical Treatment and Its Indigenization in the Sinographic Cultural Sphere)</td>
<td>803-804</td>
</tr>
<tr>
<td>805</td>
<td>Symposium IV: 仏典翻訳の裏表—南北両伝の翻訳事情 (Aspects of the Translation of Buddhist Texts: The Situation in the Northern and Southern Traditions)</td>
<td>12:00-13:00</td>
<td>Symposium IV: 仏典翻訳の裏表—南北両伝の翻訳事情 (Aspects of the Translation of Buddhist Texts: The Situation in the Northern and Southern Traditions)</td>
<td>805</td>
</tr>
<tr>
<td>806</td>
<td>Symposium II: 近代日本漢文学の思想と表現 (Ideas and Expression in Early Modern Kanbun Literature)</td>
<td>11:50-13:30</td>
<td>Symposium II: 近代日本漢文学の思想と表現 (Ideas and Expression in Early Modern Kanbun Literature)</td>
<td>806</td>
</tr>
<tr>
<td>807-808</td>
<td>Symposium I: 敦煌学の現在 (The Current State of Tun-huang Studies)</td>
<td>12:00-13:00</td>
<td>Symposium I: 敦煌学の現在 (The Current State of Tun-huang Studies)</td>
<td>807-808</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

### Conference Site

8th Floor

801-802 Opening Plenary

803-804 Symposium IV: 仏典翻訳の裏表—南北両伝の翻訳事情 (Aspects of the Translation of Buddhist Texts: The Situation in the Northern and Southern Traditions)

805 Symposium II: 近代日本漢文学の思想と表現 (Ideas and Expression in Early Modern Kanbun Literature)

806 Asian Art History

807-808 Symposium I: 敦煌学の現在 (The Current State of Tun-huang Studies)

Information Desk
Program of the Kansai Session
関西部会プログラム

Date: May 27, 2017 (Saturday)
Place: Kyoto International Community House (Event Hall) 京都国際交流会館 (イベントホール)
2-1, Toriichō, Awataguchi, Sakyo-ku, Kyoto (京都府京都市左京区粟田口東背町 2-1) Tel. 075-752-3010
* 6 minutes' walk from the subway station “Keage” on the Tozai Line (15 minutes from Kyoto Station)
地下鉄東西線 “蹴上”駅（京都駅から烏丸駅 乘換え、約15分）下車、徒歩6分

Registration Fee 会議参加費: 4,000 yen (Student: 2,000 yen)

Opening Address (10:45-11:00)
TONAMI Mamoru 磯波猛, Representative of Kyoto Branch of the Tōhō Gakkai

Lectures (11:00–13:10)
11:00–12:00 Samuel MORSE (USA): リプリケーション＜複製＞－中世仏像と聖像 (Replications: Sacred Images and the Buddhist Sculpture of the Chūsei Period) (in Japanese)
12:10–13:10 YOSHIKAWA Shinji 吉川真司 (Japan): 国風文化論の現在 (Current Thinking on Japan’s “National Culture” during the Heian Period) (in Japanese)

The two guest speakers will be introduced to the audience by Profs. NEDACHI Kensuke 根立研介, Professor at Kyoto University, and UEJIMA Susumu 上島幸, Professor at Kyoto University, respectively.

Luncheon Party (13:20–14:20)
A welcome luncheon party will be held in the Special Conference Room (特別会議室) on the 2nd floor of the Community House at the invitation of the Tōhō Gakkai.

15:00–16:00
After the luncheon party, participants will visit Anrakuju-in Temple 安楽寿院 in Fushimi by sightseeing bus. Anrakuju-in was built by Ex-Emperor Toba in 1137. The temple houses a number of important cultural properties, and the emperors Toba and Konoe are buried in its grounds. At the temple participants will be able to see the seated Amitābha statue and buildings. After seeing the temple, the party will break up at the site around 16:00.

参観後、午後4時過ぎ現地解散 (近鉄線・地下鉄烏丸線「竹田駅」まで徒歩6分)
* Anrakuju-in Temple 安楽寿院 (118 Takeda Uchihatachō, Fushimi-ku, Kyoto 京都府伏見区竹田内町118)